

- 2) semmisítse meg a C.37.519 metionin-ügyben 2002. július 2-án hozott bizottsági határozatot a fellebbezőre vonatkozó részében,
másodlagosan semmisítse meg vagy csökkentse a fellebbezőre az e határozat 3. cikkében kiszabott bírságot;
- 3) a fenti 2. ponthoz képest másodlagosan utalja vissza az ügyet az Elsőfokú Bírósághoz a Bíróság ítéletének jogi értékelésével összhangban lévő ítélet meghozatalára;
- 4) minden esetben kötelezze a Bizottságot a fellebbezőnél az Elsőfokú Bíróság és a Bíróság előtt felmerült költségek megfizetésére.

Jogalapok és fontosabb érvek

A fellebbező négy jogalapra hivatkozik:

- Először is az Elsőfokú Bíróság figyelmen kívül hagyta a határozatlan jogkövetkezmény tilalmának elvét (*nulla poena sine lege certa*), emiatt helytelenül tagadta a 17. rendelet 15. cikke (2) bekezdésének jogellenességét.
- Másodszor az Elsőfokú Bíróság eltorzította a tényeket a jogsértés időtartamának értékelésekor, és megsértette az ártatlanság vélelmét (*in dubio pro reo*), valamint a tisztességes eljáráshoz való jogot.
- Harmadszor az Elsőfokú Bíróság megsértette az arányosság elvét – a vétkesség fokához igazodó büntetés elvének megnyilvánulásában –, amikor a bírság alapösszegét 30 millió euróban állapította meg, bár a jogsértésnek nem volt messzemenő hatása a metionin piacára. Az Elsőfokú Bíróság ellentmondásos indokolásával egyúttal megsértette az indokolási kötelezettséget.
- Negyedszer az Elsőfokú Bíróság nem csökkentte a bírság alapösszegéhez hozzáadott összeget – amely célja a kellően elrettentő hatás biztosítása – a fellebbező és az Aventis mérete közötti különbségnek megfelelően, és ezáltal megsértette az egyenlő bánásmód elvét.

(¹) HL 2006. C 131., 37. o.

2006. június 15-én benyújtott kereset – Európai Közösségek Bizottsága kontra az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja

(C-269/06. sz. ügy)

(2006/C 190/22)

Az eljárás nyelve: francia

Felek

Felperes: Európai Közösségek Bizottsága (képviselők: J.-F. Pasquier és D. Martin meghatalmazottak)

Alperes: az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (Fordítóközpont)

Kereseti kérelmek

- A Bíróság semmisítse meg a Fordítóközpont által hozott, a munkáltatói járuléknak a közösségi nyugdíjrendszerbe való befizetését megtagadó határozatot;
- a Bíróság a Fordítóközpontot kötelezze a költségek viselésére.

Jogalapok és fontosabb érvek

A tisztviselők új személyzeti szabályzata 83a. cikkének (2) bekezdése értelmében „az Európai Unió általános költségvetéséből támogatásban nem részesülő ügynökségek az említett költségvetésbe a rendszer finanszírozásához szükséges járulékok teljes összegét befizetik.”

Ennek alapján a Bizottság azt kérte a Fordítóközponttól, hogy a 2005-ös és azt követő évekre vonatkozóan a nyugdíjrendszerhez való hozzájárulása keretében fizesse be a költségvetésbe a munkáltatói nyugdíjjáruléknak megfelelő összeget.

A Fordítóközpont ezt megtagadta, mivel vitatta, hogy önfinanszírozó ügynökség volna. A Fordítóközpont álláspontja szerint őt támogatott intézménynek kell tekinteni. A Bizottság szerint nem vitatott, hogy a Fordítóközpont 1998 óta semmilyen működési támogatást nem kapott az Európai Unió általános költségvetéséből, hanem mindössze az intézményközi fordítási együttműködés keretében nyújtott szolgáltatásaiért járó díjazás illette meg.